Porównanie tłumaczeń Liczb 35:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie też brać okupu za życie\* zabójcy, którego uznano winnym śmierci, ponieważ musi (on) umrzeć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za życie zabójcy, którego uznano winnym śmierci, nie wolno wam brać okupu — musi on ponieść śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie weźmiecie też okupu za życie zabójcy, który zasługuje na śmierć. Musi ponieść śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie weźmiecie też okupu za żywot mężobójcy, który zasłużył śmierć; niech śmiercią umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie weźmiecie okupu od tego, który winien krwie, natychmiast i sam umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie możecie przyjmować żadnego okupu za życie zabójcy, który winien jest śmierci. Musi zostać zabity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wolno wam też przyjmować okupu za życie zabójcy, którego uznano za winnego śmierci. Winien on bowiem ponieść śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie możecie przyjmować żadnego okupu za życie zabójcy, który winien jest śmierci. Musi ponieść śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za życie zabójcy, który winien jest śmierci, nie wolno wam przyjmować okupu. Taki musi umrzeć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie przyjmować okupu za życie zabójcy, który zabił ze złości. Musi on ponieść śmierć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przyjmujcie wykupu za życie mordercy, który został skazany na śmierć, bo musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не візьмете викупу за душу від вбивці, що є винний, щоб бути вбитим; бо смертю помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie przyjmiecie także okupu za duszę mordercy przestępcy krwiożerczego; bowiem winien być wydany na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam wziąć żadnego okupu za duszę mordercy, który zasługuje na śmierć, gdyż ma on bezwarunkowo zostać uśmiercony. |

1. 1) życie, נֶפֶׁש , tj. duszę. [↑](#footnote-ref-2)